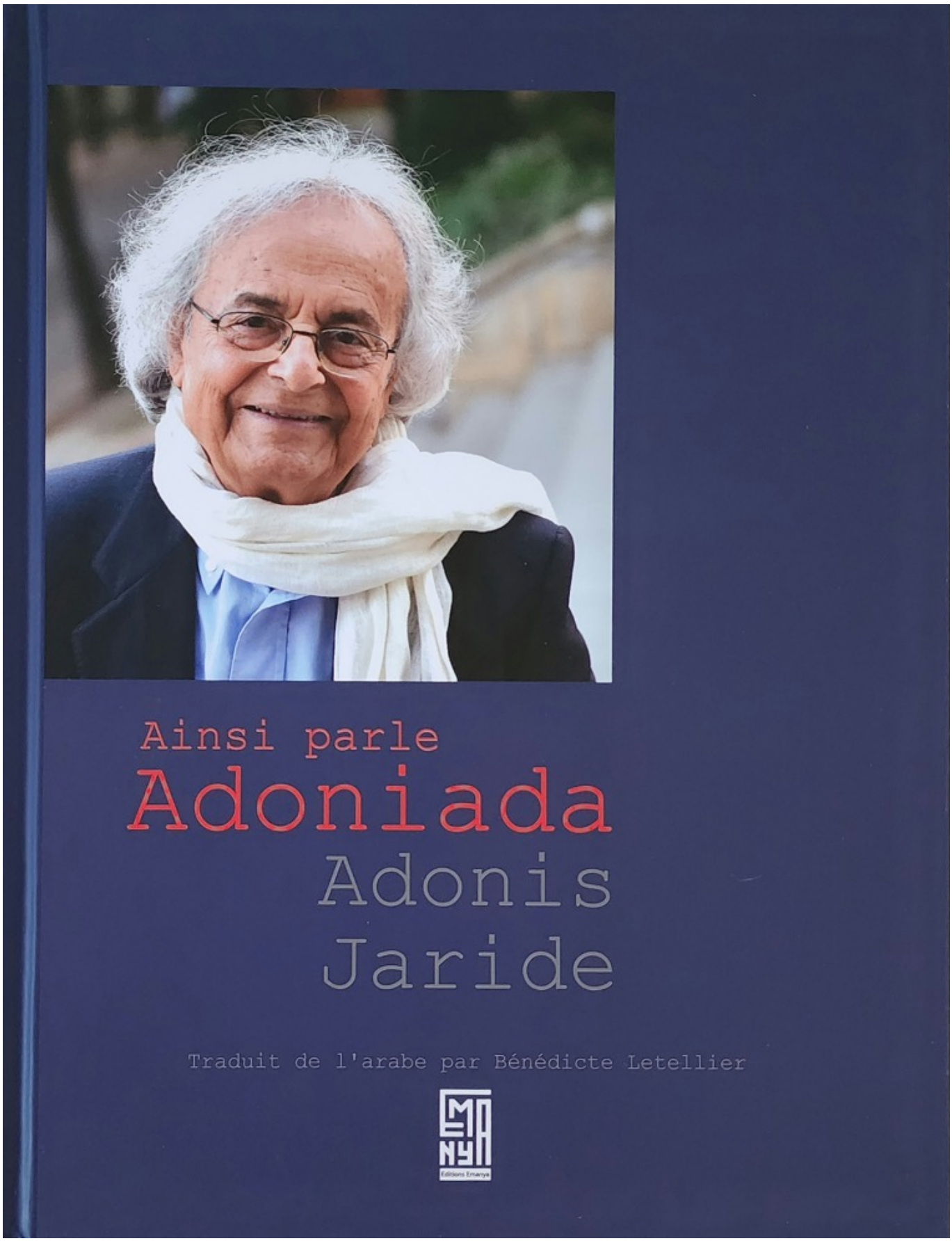
أكوان المعنى في" أدونيادا": بين ملفوظ الشاعر ومرسوم الفنان

هكذا تتكلم أدونيادا: أدونيس جاريد هو استعارة لمغامرة لفظية ولونية في منعرج وسيط لاستجلاء السمات الجمالية والفنية والدلالية لأكوان المعنى في سيرة شعرية ذاتية فكرية ووجودية للشاعر العربي أدونيس (علي أحمد سعيد)، في التباس وتماس مع حبريات وحفريات الفنان التشكيلي المغربي أحمد جاريد.

استعراض كتبتها فتيحة النوحو يوليو 7, 2023

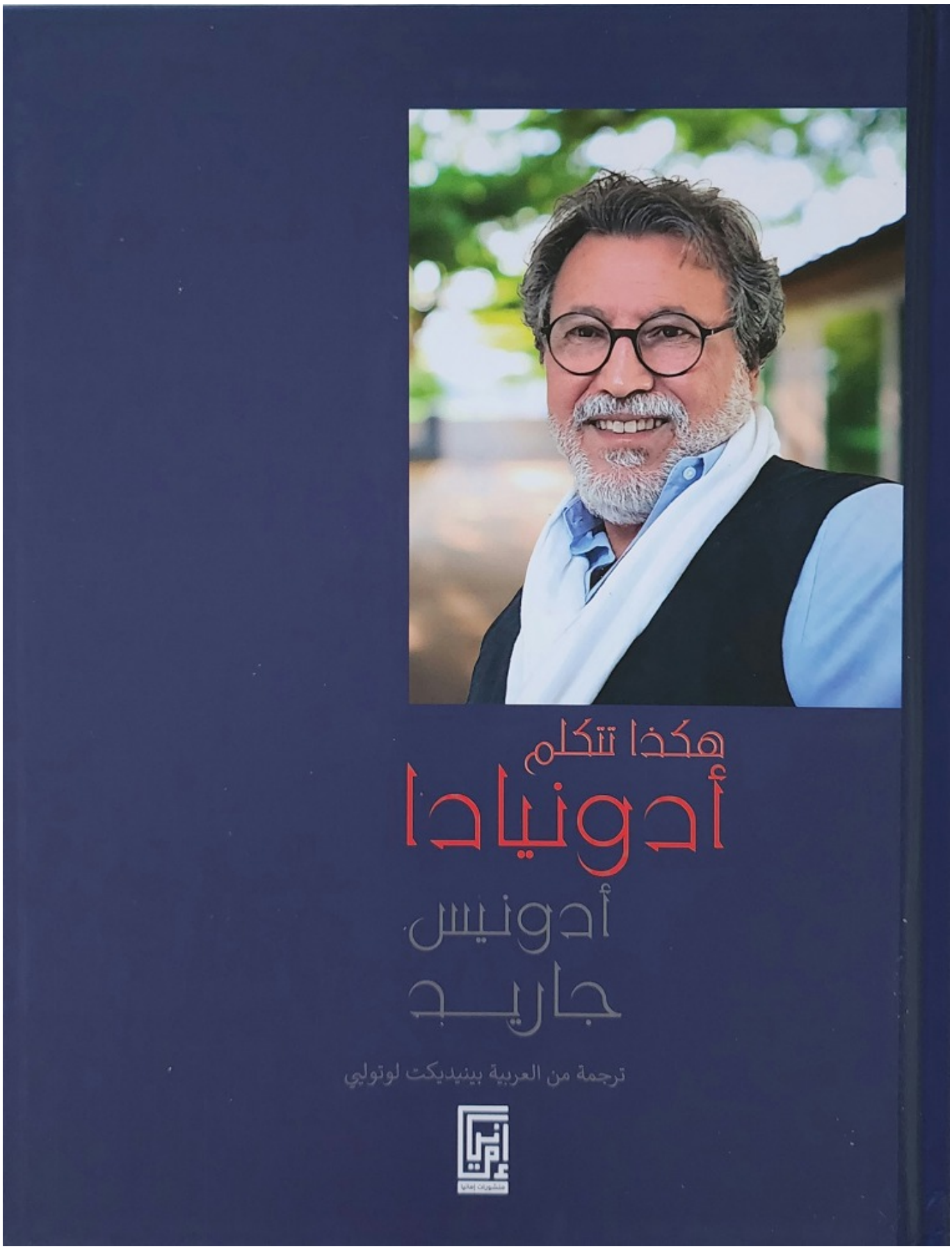
يُعتبر أدونيس من أهمّ شعراء الحداثة الشعريّة العربيّة في القرن العشرين، وقد شكّل عمله في مجال كتابة القصيدة والتنظير لها قاعدة رسّخت وأرست دعائم الحداثة الشّعريّة لعقود من الزّمن. وقد أصدر أدونيس كتابه الشعري "أدونيادا" باللغة الفرنسيّة قبل صدوره بالعربيّة عن دار الساقي (2022) ليقوم التشكيلي المغربيّ أحمد جاريد بالتعاون مع الشّاعر أدونيس بإنجاز 50 لوحة فنيّة مستلهمة من هذا الكتاب الشعريّ، ليصدر العمل كاملا تحت عنوان "هكذا تتكلم أدونيادا" والذي صدر عن منشوارت إمانيا لمجموعة مكتبات المدارس المغربية عام 2023 وبترجمة المترجمة عن العربيّة بينيديكت ليتيلييه.

1 new.jpg



AINSI PARLE ADONIADA, Édité aux éditions « Emania » en 2023 au maroc , les textes traduit en [1]
français par Bénédicte Letellier édité en 2021 par les (éditions. Seuil)

[2] 20230704_191025 (2).jpg



[3]هكذا تتكلّم أدُونيادا"، أعمال فنيّة للفنّان أحمد جاريد، ونصوص شعريةً للشّاعر أدونيس، منشوارت إمانيا لمجموعة مكتبات المدارس المغربية، 2023

"لا أجد لقاء في الإبداع أعظم من اللقاء بين قصيدة وقصيدة، لوحة ولوحة، إلا اللقاء بين قصيدة ولوحة، ذات تكتب وذات أخرى ترسم . الآخر هنا مقيم في قلب الذات والانا هنا هي الاخر" (أدونيس).

"كيف لي بالرسم أن أصف أشعارا هي نفسها تصف ما لا يوصف ...هكذا وقعت تحت غواية العربدة الشعرية لأدونيادا، وأدمنت طيلة عام على وجبتي الجمالية اليومية الى ابعد ما يصل بي الخيال حيث أدخل محترفي لأجد الرسم تارة يراود ملهمته القصيدة وتارة أراهما مضطجعين" (أحمد جاريد).

تقنية مختلطة على ورق. 39x29س. بنسليمان 2022 بلطف من الفنان.jpg **[4]**



Tu n'es pas seule en toi-même, tu es deux,
trois je t'épelle, de plus en plus ignorant et je lis
tu es ce que tu es, de plus en plus éloigné
puis à la nature: d'où viens-tu? De quelle lumière, de
quelle ombre?

Adonis

J o r i d e 22

[5]حبر وطباعة على ورق، 46x66 سم، 2019، بلطف الفنان

[6] حبر وطباعة على ورق، 46x66 س، بنسليمان 2019.jpg


[À elle À lui]
– Sais-tu que ton visage est
dans le livre des plantes ?
(du pollen roule sur le flanc)
– Sais-tu que ton visage est
dans le livre des plantes ?
(du pollen se disperse autour de ses pas)
Adonis
Ahmed Farid, 2021

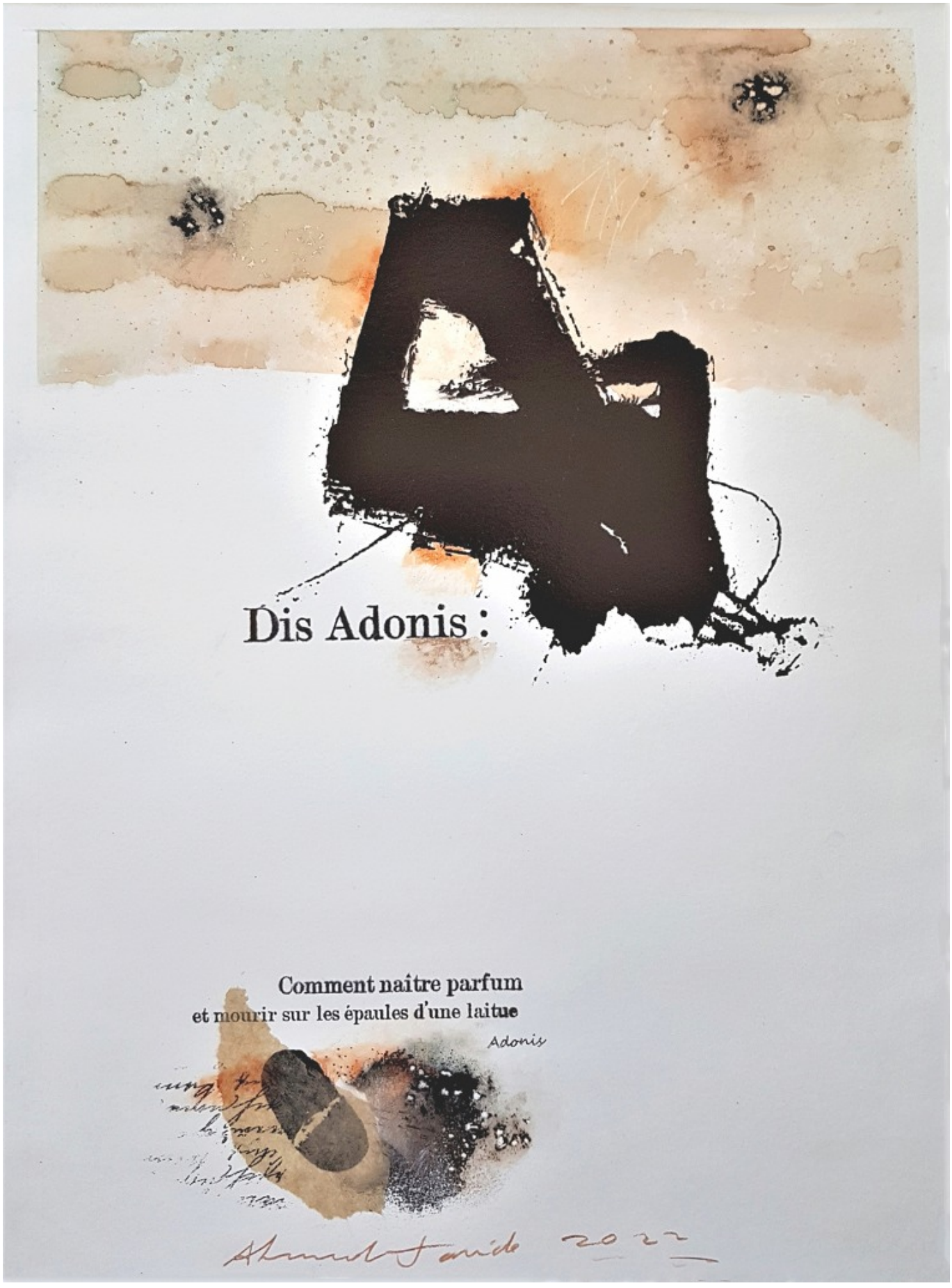
[7]تقنية مختلطة على ورق، 29x39 سم، 2022، بلطف الفنان

ما الباعث الجوّاني للفنان أحمد جارید لینکشف على معارج أدونیادا أدونیس من على شرفة المترجمة عن الفرنسیة بینیدیکت لیتیلییه، التي قطفت النصّ العربيّ من علیائه لتعتني به في بستان لغة موليير عن دار لاسوي الفرنسية؟ هل لترجمة أقاصي المتن المغترب في لغته؟ ام للقاء الرؤى الوجودية للذات الشعرية الأصل في منتهاها لاستنفار جبروت المعنى المنفلت من معاقل اللغة، سواء كانت مكتوبة أو بصرية؟

تروم بلاغة التجريد عند جارید استبعاث الإحساس بالتناغم الذي يسترعي انتباه الخيال عبر العين والوجدان في آن إذ يشبه "الأدونيادا" بالمحيط، ويرى في أدونيس ملاحًا:

" تارة هادئ، وطورا في إعصار جامح وزوابع من المعاني، ففي الوقت الذي يودع المعاني في كلماته أقوم بتحويل تلك المعاني الى شكل حتى لا تبقى معانيه مجرد معان ، لأستودع بعد ذلك الرسوم بين يدي المتلقي كي لا يبق مجرد متلق، وتحت تأثير الغواية المتبادلة بين الشعر والرسم يتخلى شكل الشعر عن شكلانيته وينصهر في شكل الصورة، يبدأ الشكل في قصيدة أدونيس حتى ينتهي في رسوماتي ، ويأخذ المشهد في التمدد إلى أن يبلغ حواف المعنى، وتحتفظ الجملة الشعرية بكلمتها الأخيرة أمام الرسم كما لو أن الامر نوع من لباقة الذكورة أمام الانوثة".

حبر وتقنية مختلطة على ورق صقيل، 29x39 س. بنسليمان بلطف من الفنان جارید
[8] 2022..jpg



[9]حبر صيني وألوان مائية على ورق، 46x66 سم، 2019، بلطف الفنان

حبر صيني وألوان مائية على ورق. بلطف من الفنان.jpg.46x66 **[10]**


C'est mon père
Chaque jour il marche avec
le soleil couchant d' une
teinte rouge rosée
Portant son orient entre
les cils.
Je me souviens de moi confiant
un caillou au tronc de l' olivier
Pour que tu joues et grandisses
sous son ombre.
La terre est une mère qui
surveille silencieusement
ses enfants.
Ahmed Jouidi. 2019

[11]حبر وتقنية مختلطة على ورق صقيل، 29x39 سم، 2022، بلطف الفنان

تشكيل سردي

تحمل أدونيادا ثورتها الحداثية في كونها ترفض الإقامة في هوية لغوية ضيقة، فتشهر فرادتها في كونها منطلقة القسمات إذ سرعان ما تتلاشى لتنبعث من جديد في روح أبجدية أو شحنة حفرية أو لونية عبر رموز وخطوط، إذ يعتبر الفنان جارید ديوان أدونيادا "كناية عن ملحمة نسجها الشاعر أدونيس بمعية آلهة وأرواح وشعراء مميزين، وشعره لا يستحمل التقليدانية لأن المحتوى مفعم بروح الثورية".

مسحوق معدني على ورق، 29x39س، بنسليمان 2022 بلطف من الفنان جارید.jpg
[12]



[13]مسحوق معدني على ورق، 29x39س، 29x39 سم، 2022، بلطف الفنان

لذا تراودنا بعض التساؤلات: هل يمكن اعتبار استلهام جاريد لأعماله من نصوص أدونيس الشعرية بمثابة تشكيل سردي؟ أم هو إيحاء أدبي لكونه إلهاما بالنيابة، وإذ ذاك نقع في ثنائية الغوائيّة؟ فاطلاع التشكيلي جاريد على الترجمة الفرنسية لهذه الغنائية الشعرية التي صدرت قبل النصّ العربيّ متارس عليه سمة الجذب ليجعله ينغمس لمدة سنتين في حضن مجاز النصوص مغموسة بنبيذ أجنبي في ثمالة تامة في مشغله -حيث شرع في سنة 2021 وانتهى منه في 2023 أنجز خلالها 80 قطعة ما بين طبع (Estampa) وحبريات وحفر- فماذا لو تعثر الفنان بالنصّ الأصليّ بدون عزول لغوي هل كان سيتغير معنى المنجز الفنيّ؟ هل يمكننا الحديث عن لوحات الشعر بغض النظر عن صعقة اللقاء الأول مع القصيدة؟

هل كان لقاء أدونيس بجاريد في أكوان المعنى أم في مقامات الحواس؟

Source URL: http://tohumagazine.com/ar/article/%D8%A3%D9%83%D9%88%D8%A7%D9%86-%D8%A7%D9%84%D9%85%D8%B9%D9%86%D9%89-%D9%81%D9%8A-%D8%A3%D8%AF%D9%88%D9%86%D9%8A%D8%A7%D8%AF%D8%A7-%D8%A8%D9%8A%D9%86-%D9%85%D9%84%D9%81%D9%88%D8%B8-%D8%A7%D9%84%D8%B4%D8%A7%D8%B9%D8%B1-%D9%88%D9%85%D8%B1%D8%B3%D9%88%D9%85-%D8%A7%D9%84%D9%81%D9%86%D8%A7%D9%86

Links
[1] https://tohumagazine.com/sites/default/files/1%20new.jpg
[2] http://tohumagazine.com/ar/file/20230704191025-2jpg
[3] https://tohumagazine.com/sites/default/files/20230704_191025%20%282%29.jpg
[4] http://tohumagazine.com/ar/file/%D8%AA%D9%82%D9%86%D9%8A%D8%A9-%D9%85%D8%AE%D8%AA%D9%84%D8%B7%D8%A9-%D8%B9%D9%84%D9%89-%D9%88%D8%B1%D9%82-29x39%D8%B3-%D8%A8%D9%86%D8%B3%D9%84%D9%8A%D9%85%D8%A7%D9%86-2022-%D8%A8%D9%84%D8%B7%D9%81-%D9%85%D9%86-%D8%A7%D9%84%D9%81%D9%86%D8%A7%D9%86jpg
[5] https://tohumagazine.com/sites/default/files/%D8%AA%D9%82%D9%86%D9%8A%D8%A9%20%D9%85%D8%AE%D8%AA%D9%84%D8%B7%D8%A9%20%D8%B9%D9%84%D9%89%20%D9%88%D8%B1%D9%82.%2029x39%D8%B3.%20%D8%A8%D9%86%D8%B3%D9%84%D9%8A%D9%85%D8%A7%D9%86%202022%20%20%D8%A8%D9%84%D8%B7%D9%81%20%D9%85%D9%86%20%D8%A7%D9%84%D9%81%D9%86%D8%A7%D9%86.jpg
[6] http://tohumagazine.com/ar/file/%D8%AD%D8%A8%D8%B1-%D9%88%D8%B7%D8%A8%D8%A7%D8%B9%D8%A9-%D8%B9%D9%84%D9%89-%D9%88%D8%B1%D9%82%D8%8C-46x66-%D8%B3%D8%8C-%D8%A8%D9%86%D8%B3%D9%84%D9%8A%D9%85%D8%A7%D9%86-2019jpg
[7] https://tohumagazine.com/sites/default/files/%D8%AD%D8%A8%D8%B1%20%D9%88%D8%B7%D8%A8%D8%A7%D8%B9%D8%A9%20%D8%B9%D9%84%D9%89%20%D9%88%D8%B1%D9%82%D8%8C%20%2046x66%20%D8%B3%D8%8C%20%20%D8%A8%D9%86%D8%B3%D9%84%D9%8A%D9%85%D8%A7%D9%86%202019.jpg
[8] http://tohumagazine.com/ar/file/%D8%AD%D8%A8%D8%B1-%D9%88%D8%AA%D9%82%D9%86%D9%8A%D8%A9-%D9%85%D8%AE%D8%AA%D9%84%D8%B7%D8%A9-%D8%B9%D9%84%D9%89-%D9%88%D8%B1%D9%82-%D8%B5%D9%82%D9%8A%D9%84%D8%8C-29x39-%D8%B3-%D8%A8%D9%86%D8%B3%D9%84%D9%8A%D9%85%D8%A7%D9%86-%D8%A8%D9%84%D8%B7%D9%81-%D9%85%D9%86-%D8%A7%D9%84%D9%81%D9%86%D8%A7%D9%86-%D8%AC%D8%A7%D8%B1%D9%8A%D8%AF-2022jpg-0
[9] https://tohumagazine.com/sites/default/files/%D8%AD%D8%A8%D8%B1%20%D9%88%D8%AA%D9%82%D9%86%D9%8A%D8%A9%20%D9%85%D8%AE%D8%AA%D9%84%D8%B7%D8%A9%20%D8%B9%D9%84%D9%89%20%D9%88%D8%B1%D9%82%20%D8%B5%D9%82%D9%8A%D9%84%D8%8C%2029x39%20%D8%B3.%20%20%D8%A8%D9%86%D8%B3%D9%84%D9%8A%D9%85%D8%A7%D9%86%20%D8%A8%D9%84%D8%B7%D9%81%20%D9%85%D9%86%20%D8%A7%D9%84%D9%81%D9%86%D8%A7%D9%86%20%D8%AC%D8%A7%D8%B1%D9%8A%D8%AF%202022._0.jpg
[10] http://tohumagazine.com/ar/file/%D8%AD%D8%A8%D8%B1-%D8%B5%D9%8A%D9%86%D9%8A-%D9%88%D8%A3%D9%84%D9%88%D8%A7%D9%86-%D9%85%D8%A7%D8%A6%D9%8A%D8%A9-%D8%B9%D9%84%D9%89-%D9%88%D8%B1%D9%82-%D8%A8%D9%84%D8%B7%D9%81-%D9%85%D9%86-%D8%A7%D9%84%D9%81%D9%86%D8%A7%D9%8646x66jpg
[11] https://tohumagazine.com/sites/default/files/%D8%AD%D8%A8%D8%B1%20%D8%B5%D9%8A%D9%86%D9%8A%20%D9%88%D8%A3%D9%84%D9%88%D8%A7%D9%86%20%D9%85%D8%A7%D8%A6%D9%8A%D8%A9%20%D8%B9%D9%84%D9%89%20%D9%88%D8%B1%D9%82.%20%20%D8%A8%D9%84%D8%B7%D9%81%20%D9%85%D9%86%20%D8%A7%D9%84%D9%81%D9%86%D8%A7%D9%8646x66.jpg
[12] http://tohumagazine.com/ar/file/%D9%85%D8%B3%D8%AD%D9%88%D9%82-%D9%85%D8%B9%D8%AF%D9%86%D9%8A-%D8%B9%D9%84%D9%89-%D9%88%D8%B1%D9%82%D8%8C-29x39%D8%B3%D8%8C-%D8%A8%D9%86%D8%B3%D9%84%D9%8A%D9%85%D8%A7%D9%86-2022-%D8%A8%D9%84%D8%B7%D9%81-%D9%85%D9%86-%D8%A7%D9%84%D9%81%D9%86%D8%A7%D9%86-%D8%AC%D8%A7%D8%B1%D9%8A%D8%AFjpg
[13] https://tohumagazine.com/sites/default/files/%D9%85%D8%B3%D8%AD%D9%88%D9%82%20%D9%85%D8%B9%D8%AF%D9%86%D9%8A%20%D8%B9%D9%84%D9%89%20%D9%88%D8%B1%D9%82%D8%8C%2029x39%D8%B3%D8%8C%20%D8%A8%D9%86%D8%B3%D9%84%D9%8A%D9%85%D8%A7%D9%86%202022%20%D8%A8%D9%84%D8%B7%D9%81%20%D9%85%D9%86%20%D8%A7%D9%84%D9%81%D9%86%D8%A7%D9%86%20%D8%AC%D8%A7%D8%B1%D9%8A%D8%AF.jpg